

**10/09th&16th/2021 Homework Older and Middle Groups**  
**Домашня робота для Старшої та Середньої груп (“Паростки”)**  
**Піготовка до Свята Ярмарку**  
**Preparing the Country Fall Fair Celebration**

**Тема уроку: Гуморески**  
**Topic of the lesson: Humoresques**



1. З давних-давен, ЯРМАРОК - це велике зібрання людей (купців, городян, селян) задля продажу чи придбання товарів й виробів (худоби, тканини, хутра, посуду, борошна, солі, тощо), що час від часу відбувалося у великих містах та містечках і стало подією місцевого значення.

From the oldest times YARMAROK (Country Fair) is a large gathering of people (merchants, countrymen, citizens) for buying and selling goods and crafts (cattle, textile, furs, tableware, flour, salt etc). From time to time It took place in the big cities and towns and became an important local event.

### ЦИГАН З ХРОНОМ

Бачили очи, що купували: їжте, хоч повилазьте.  
*Народна приказка.*

Ходить Циган, ярмаркує,  
Лиш копійку має...  
„А що тепер найдешевше?“  
Мужика питає.  
— Та хрін тепер найдешевший!  
Мужик йому каже:  
За копійку цілу вязку  
Сідуха навяже!

Побіг Циган меж сідухи,  
Купив собі хрону...  
Подивив ся на ярмарок,  
Тай пішов до дому...  
Іде собі дорогою,  
Свіжий хрін смакує...  
Вертить свердлом йому в носі,  
А сліз не вгамує...

Втирав, втирав Циган очи,  
Далі й не втирає...  
Сів під мостом і скривив ся,  
Їсть та промовляє:  
„Плачте, плачте, дурні очи!  
Щоб повилізали!..  
Бачили-ж ви препогані,  
Що то купували!...“

18. IV. 1858.

### ПО ВОДІ ПІДУ

По ярмарку циганчук  
Конем виграває,  
Понад воду всіх людей  
З ярмарку скликає.

Кого здиває — кричить;  
"Сину, тату, діду!  
Ходіть живо по-над став:  
Я по воді піду!"

Посходились по-над став.  
"Всі по грошу!" — каже.  
Заплатили йому всі.  
"Іди ж,— кажуть,— враже!"

Але циган на коня:  
"Спасибі вам, люди!  
Тогді піду по воді,  
Коли зима буде!"

18.VI.1859

*Степан Руданський*

*Translation of the 2nd  
Humoresque*

I'LL WALK ON THE WATER

The Gypsy at the fair  
Showcasing on the horse,  
Calling all the people  
to come to the water edge.

To all Whom he meets - he shouts;  
"Son, Father, Grandfather!  
Come fast to the pond:  
I will walk on the water! "

People gathered next to the pond.  
"Everyone give me a coin!" He says.  
Everyone paid him.  
"Go, walk" they say, "fellow!"

But the gypsy jumped on  
horseback:  
"Thank you, people!  
Then I will walk on water,  
When winter comes! "

*Transliteration of the 2nd  
Humoresque*

PO VODI PIDU

Po yarmarku tsyhanchuk  
Konem vyhravaye,  
Ponad vodu vcix lyudey  
Z yarmarku sklykaye.

Koho zdybaye — krychyt';  
"Synu, tatu, didu!  
Khodit' zhyvo po-nad stav:  
YA po vodi pidu!"

Poskhodylys' po-nad stav.  
"Vsi po hroshu!" — kazhe.  
Zaplatyly yomu vsi.  
"Idy zh,— kazhut',— vrazhe!"

Ale tsyhan na konya:  
"Spacybi vam, lyudy!  
Tohdi pidu po vodi,  
Koly zyma bude!"